

Надежда Волкова
Институт философии РАН

Обоняние в «Тимее» Платона

Τεοφραστ «Об ощущениях»

ὄσφραίνεσθαι δὲ ῥισὶν ἅμα τῷ ἀναπνεῖν
ἀνάγοντα τὸ πνεῦμα πρὸς τὸν ἐγκέφαλον (25)

Ἐμπεδοκλῆς δὲ περὶ ἀπασῶν ὁμοίως λέγει καὶ
φησι τῷ ἐναρμόττειν εἰς τοὺς πόρους τοὺς
ἐκάστης αἰσθάνεσθαι (7).

τὰ μείζω μᾶλλον αἰσθάνεσθαι καὶ ἀπλῶς κατὰ
τὸ μέγεθος τῶν αἰσθητηρίων εἶναι τὴν αἴσθησιν
(34)

ὄσφρησιν μὲν οὖν ὀξύτατην οἷς ἐλάχιστος ἀήρ
ἐν τῇ κεφαλῇ, τάχιστα γὰρ μίγνυσθαι (41)

Пер. мой

[Алкмеон считает, что] человек обоняет
носом вместе со вдохом, когда возводит
пневму к головному мозгу.

Эмпедокл обо всех чувствах высказывался
одинаково, он говорил, что восприятие
появляется благодаря тому, что
[воспринимаемое] соответствует порам
каждого органа чувства.

[Анаксагор полагал, что] более крупные
животные больше воспринимают, так как
восприятие в принципе зависит от размера
органов чувств.

[Диоген Аполлонийский говорил, что]
наиболее острым обонянием обладают те
существа, чей мозг окружен наименьшим
количеством воздуха, потому что он
наиболее быстро смешивается [с пахнущим
воздухом, поступающим из-вне].

«Τιμειν» 66 d 1 – 8

περὶ δὲ δὴ τὴν τῶν μυκτῆρων δύναμιν,
εἶδη μὲν οὐκ ἔνι. τὸ γὰρ τῶν ὀσμῶν πᾶν
ἡμιγενές, εἶδει δὲ οὐδενὶ συμβέβηκεν
συμμετρία πρὸς τό τινα σχεῖν ὀσμήν· ἀλλ'
ἡμῶν αἱ περὶ ταῦτα φλέβες πρὸς μὲν τὰ
γῆς ὕδατός τε γένη στενότεραι
συνέστησαν, πρὸς δὲ τὰ πυρὸς ἀέρος τε
εὐρύτεραι, διὸ τούτων οὐδεὶς οὐδενὸς
ὀσμῆς πώποτε ἦσθετό τις.

Пер. мой.

Что касается способности, заключенной
в ноздрях, то здесь нет видов. Потому
что всякий запах смешан, никакому виду
[стихии] не соответствует симметрия,
которая могла бы возбуждать
некоторый запах: те сосуды в нас,
которые для этого предназначены,
слишком тесны для рода земли и воды,
но слишком просторны для рода огня и
воздуха. Потому никто никогда не
чувствовал никакого запаха какой-либо
стихии.

Земля

«...из всех четырех родов она наиболее малоподвижная и из тел наиболее пластичная (ἀκίνητοτάτη γὰρ τῶν τεττάρων γενῶν γῆ καὶ τῶν σωμάτων πλαστικωτάτη» (56a). Пер. мой.

Вода – воздух – огонь.

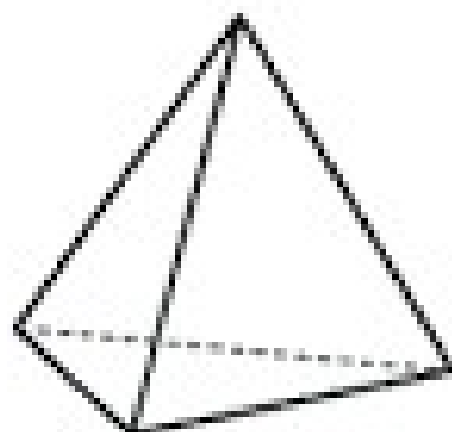
«Наименее подвижный (τὸ δυσκίνητότατον) из остальных видов отведем воде, наиболее подвижный (εὐκίνητότατον) – огню, а средний (μέσον) – воздуху; далее, наименьшее тело (σμικρότατον) – огню, наибольшее (μέγιστον) – воде, а среднее (μέσον) – воздуху, и, наконец, самое остроугольное (ὀξύτατον) тело – огню, следующее за ним – воздуху, а третье – воде» (56 а 1-6) . Пер. С.С. Аверинцева.

Огонь

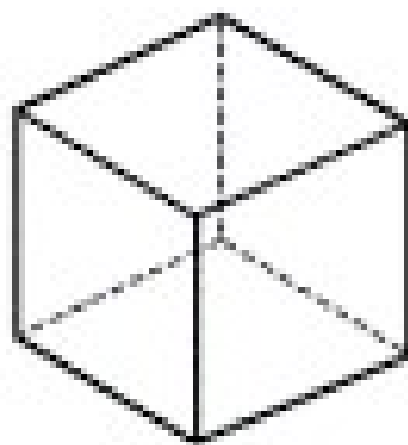
«То, что имеет наименьшее число оснований по необходимости самое легкоподвижное по природе, а также наиболее режущее и острое из всех, а еще самое легкое, состоящее из наименьшего числа подобных частей». **Пер. мой.**

τὸ μὲν ἔχον ὀλιγίστας βάσεις εὐκίνητότατον ἀνάγκη πεφυκέναι, τμητικώτατόν τε καὶ ὀξύτατον ὄν πάντη πάντων, ἔτι τε ἐλαφρότατον, ἐξ ὀλιγίστων συνεστὸς τῶν αὐτῶν μερῶν...

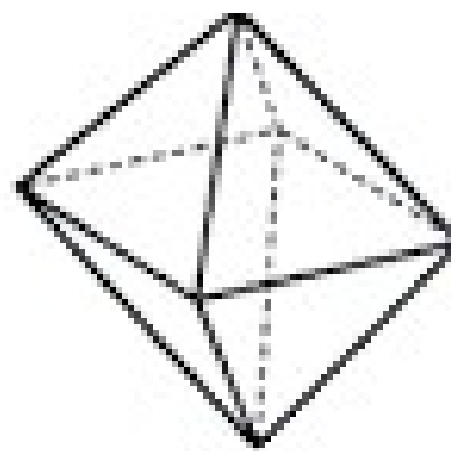
(56 a 6- b 2)



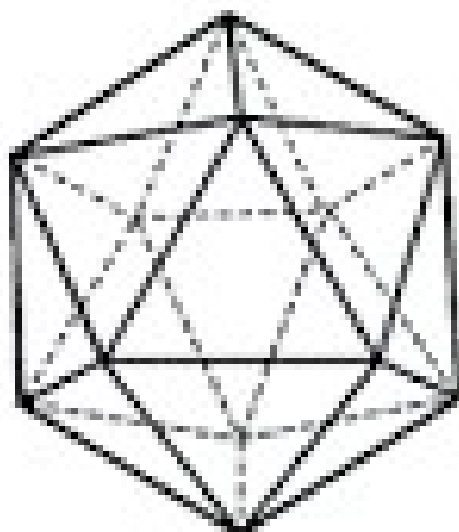
Тетраэдр



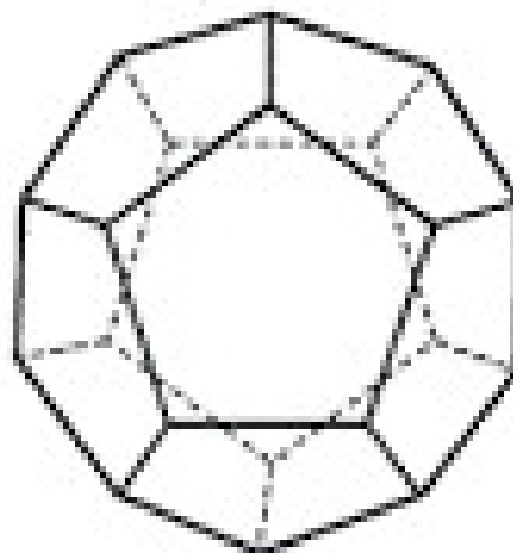
Куб



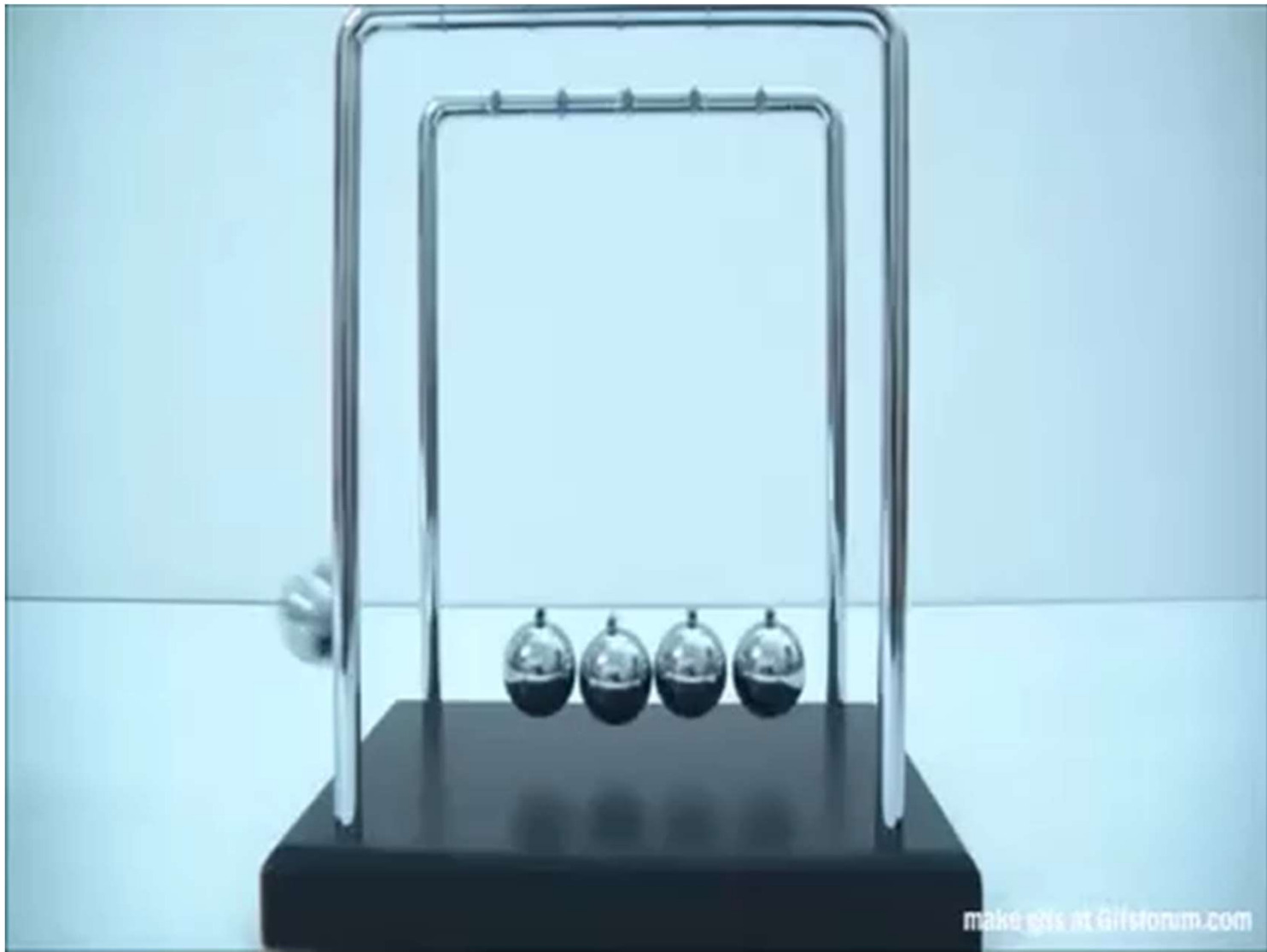
Октаэдр



Икосаэдр



Додекаэдр



make gifts at Giftstorm.com

«Μεноν» (76 c 7 – d 5)

«Ведь вы говорите, в согласии с Эмпедоклом, о каких-то истечениях из вещей и о порах, в которые проникают и через которые движутся эти истечения. Из этих истечений одни соразмерны некоторым порам, а другие слишком велики или слишком малы для них.. цвет – это истечение от очертаний, соразмерное зрению и воспринимаемое им». Пер. С.А. Ошерова.

λέγετε ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ Ἐμπεδοκλέα... καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι' ὧν
αἱ ἀπορροαὶ πορεύονται καὶ τῶν ἀπορροῶν τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις τῶν πόρων,
τὰς δὲ ἐλάττους ἢ μείζους εἶναι... ἔστιν γὰρ χροὰ ἀπορροὴ σχημάτων ὅψει
σύμμετρος καὶ αἰσθητός.

«Тимей» (65 с 6-d4)

«Когда частицы земли входят в те сосуды, которые служат языку как бы чувствительными волокнами, протянутыми до самого сердца, и оказываются на влажной и мягкой плоти, то они, растекаясь, сужают и высушивают сосуды». Пер. мой.

ὅσα μὲν γὰρ εἰσιόντα περὶ τὰ φλέβια, οἷόνπερ δοκίμια τῆς γλώττης τεταμένα ἐπὶ τὴν καρδίαν, εἰς τὰ νοτερὰ τῆς σαρκὸς καὶ ἀπαλὰ ἐμπίπτοντα γήϊνα μέρη κατατηκόμενα συνάγει τὰ φλέβια καὶ ἀποξηραίνει.

«Τιμειή» (57 c 8 – d 6)

Пер. мой

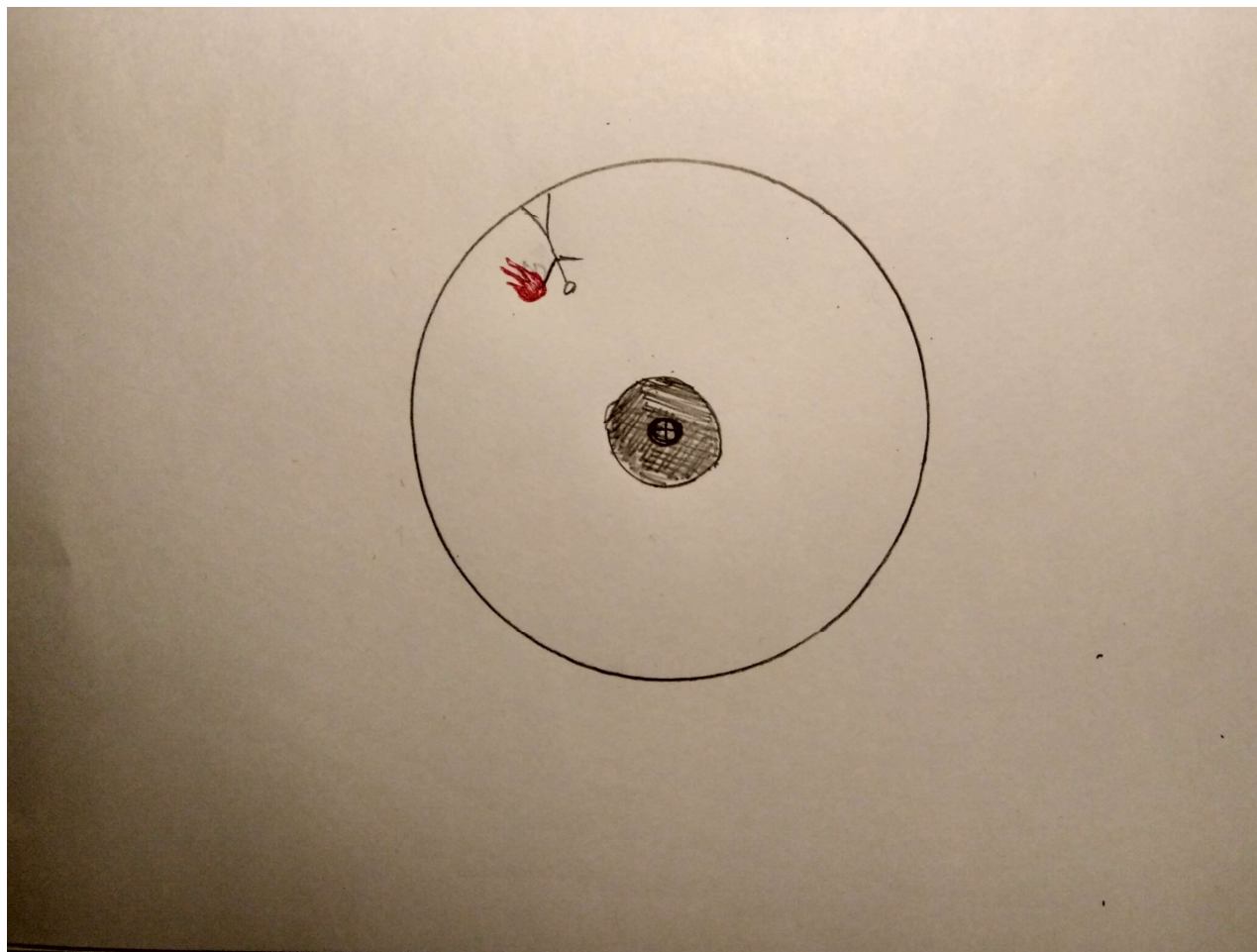
τὸ δ' ἐν τοῖς εἶδεσιν αὐτῶν ἕτερα ἐμπεφυκέναι γένη
τὴν ἐκατέρου τῶν στοιχείων αἰτιατέον σύστασιν, μὴ
μόνον ἐν ἐκατέραν μέγεθος ἔχον τὸ τρίγωνον
φυτεῦσαι κατ' ἀρχάς, ἀλλ' ἐλάττω τε καὶ μείζω, τὸν
ἀριθμὸν δὲ ἔχοντα τοσοῦτον ὅσαπερ ἂν ᾗ τὰν τοῖς
εἶδεσι γένη. διὸ δὴ συμμειγνύμενα αὐτά τε πρὸς αὐτὰ
καὶ πρὸς ἄλληλα τὴν ποικιλίαν ἐστὶν ἄπειρα ἧς δὴ δεῖ
θεωροῦς γίνεσθαι τοὺς μέλλοντας περὶ φύσεως
εἰκότι λόγῳ χρήσεσθαι.

А то, что разные виды присущи родам стихий,
обусловлено устройством каждого из двух
начальных элементов [половины равнобедренного
треугольника и половины квадрата]. Каждое из двух
[устройств] породило треугольник, не одного
только размера, но то большие, то меньшие, а
число [этих треугольников] такое, сколько будет
видов в родах. Так что смешение их (то есть видов -
NB) между собой и с другими [видами стихий]
создает беспредельное многообразие, изучить
которое надлежит тому, кто собирается изречь о
природе правдоподобное слово.

«Но если внутри этих [основных] видов выявились еще дальнейшие родовые различия, виной этому способ построения обоих исходных [треугольников]: дело в том, что последние первоначально являлись на свет не с единообразными для каждого рода размерами, но то меньшими, то более крупными, и разных по величине треугольников было ровно столько, сколько родов различается ныне внутри [основных] видов. Сочетание их между собой и с другими треугольниками дало беспредельное многообразие, созерцателем которого надлежит стать любому, кто вознамерится изречь о природе правдоподобное слово» Пер. С.С. Аверинцева.

«The reason why there are several varieties within their kinds lies in the construction of each of the two elements: the construction in each case originally produced its triangle not of one size only, but some smaller, some larger, the number of these differences being the same as that of the varieties in the kinds. Hence, when they are mixed with themselves or with one another, there is an endless diversity, which must be studied by one who is to put forward a probable account of Nature». Tr. by F. Cornford.

Поместим наблюдателя в сферу огня. Когда он попытается оторгнуть части огня в воздух, то столкнется с сопротивлением, которое оказывает огонь, нежелающий покидать свое место. Сопротивление огня и есть его вес. Чем огня больше, тем труднее его оторгнуть.



Два вида воды

«Первый жидок потому, что содержит в себе исходные тела воды, которые малы (σμικρά) и притом имеют разную величину; благодаря своей неоднородности (διὰ τὴν ἀνωμαλότητα) и форме своих очертаний (τὴν τοῦ σχήματος ἰδέαν) он легко приходит в движение (κινητικὸν) как сам по себе, так и под воздействием иного. Напротив, второй вид состоит из крупных (ἐκ μεγάλων) и однородных (ὁμαλῶν) тел; он устойчивее (στασιμώτερον) первого и тяжел (βαρὺ), будучи плотным по причине однородности (πεληγὸς ὑπὸ ὁμαλότητός ἐστιν)» (58 d-e). Пер. С.С. Аверинцева.

Тетраэдр - огонь

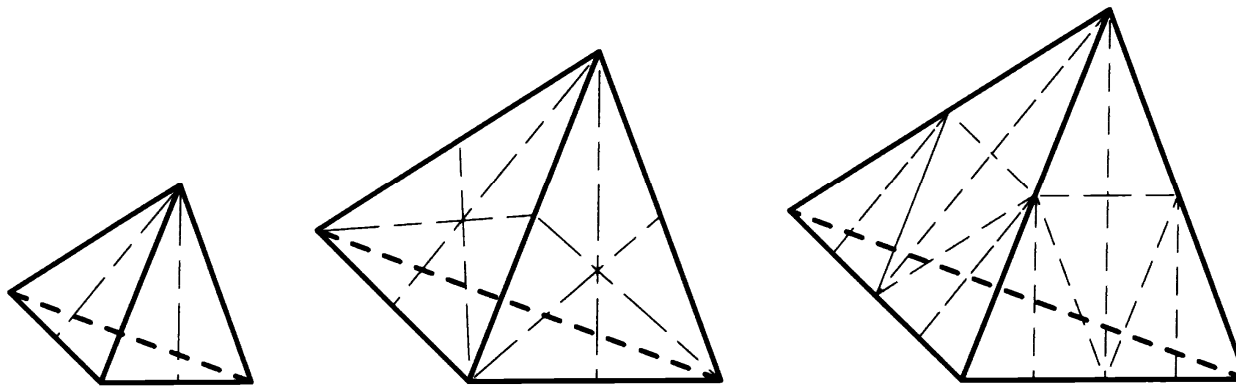


Figure 2. Regular tetrahedra: corpuscles of fire (taken from Friedländer, *Plato*, vol. 1, *An Introduction*)

Куб - земля

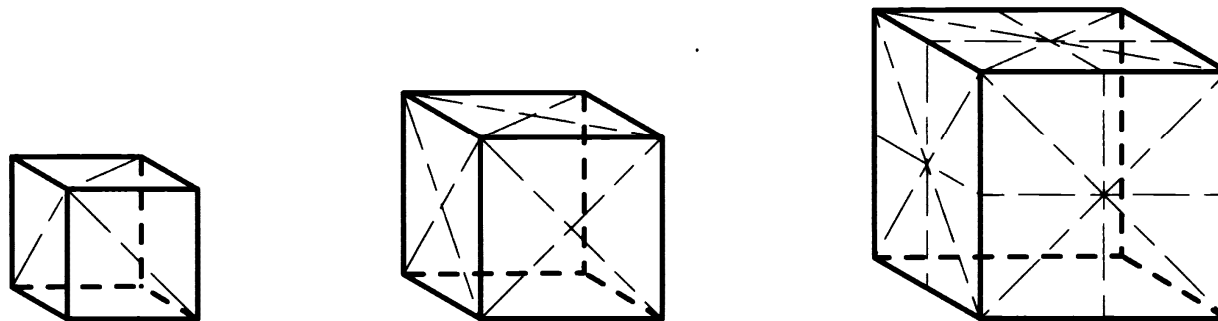


Figure 6. Regular cubes: corpuscles of earth (taken from Friedländer, *Plato*, vol. 1, *An Introduction*)

Октаэдр – воздух

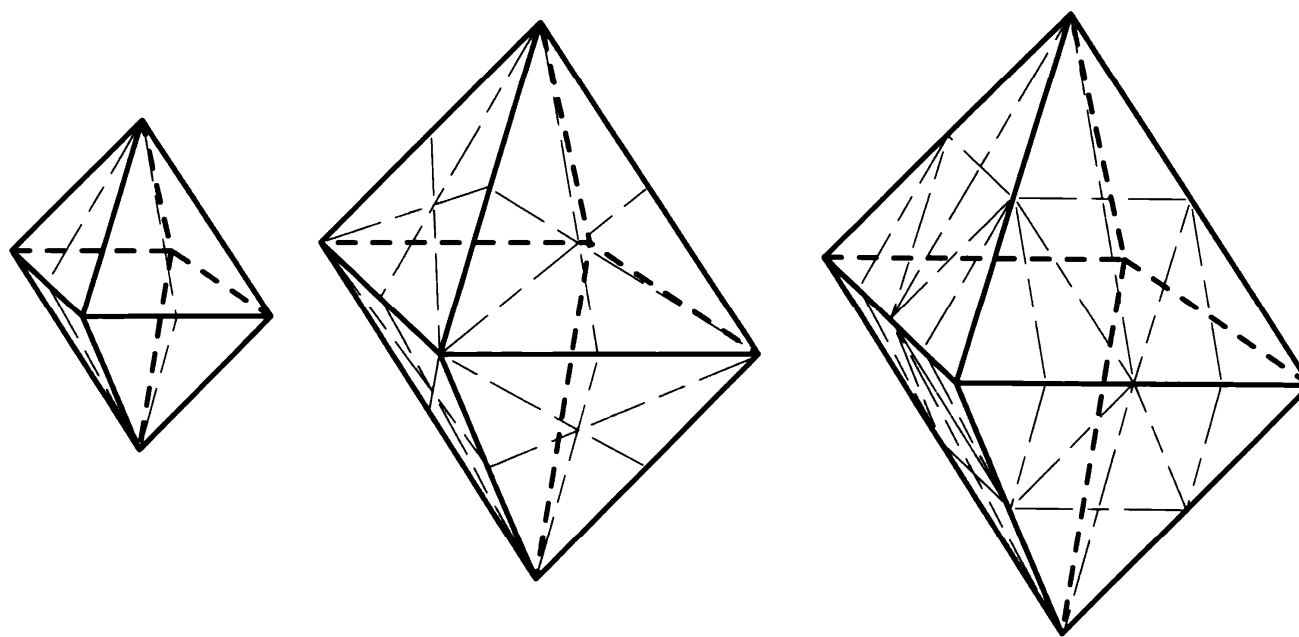


Figure 3. Regular octahedra: corpuscles of air (taken from Friedländer, *Plato*, vol. 1, *An Introduction*)

Икосаэдр - вода

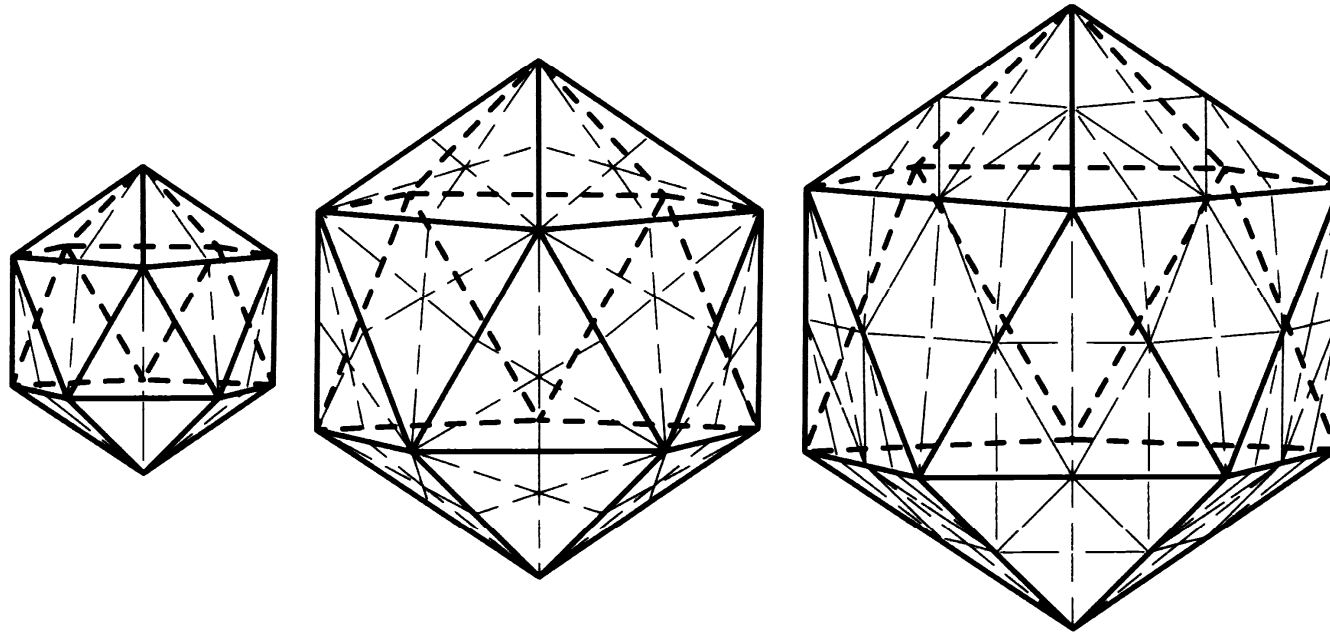


Figure 4. Regular icosahedra: corpuscles of water (taken from Friedländer, *Plato*, vol. 1, *An Introduction*)

Половинчатая (ήμιγενές) природа запахов

μεταβάλλοντος γὰρ ὕδατος εἰς ἀέρα ἀέρος τε εἰς ὕδωρ ἐν τῷ μεταξὺ τούτων γεγόνασιν, εἰσὶν τε ὀσμαιὶ σύμπλασαι καπνὸς ἢ ὀμίχλη (66 d9-e2).

«Когда вода превращается в воздух, а воздух в воду, то между ними возникают запахи, и все запахи – это пар или туман». Пер. мой.

«Им дает жизнь то переходное состояние, которое возникает, когда вода претворяется в воздух либо, напротив, воздух в воду. Поэтому все запахи – это либо пар, либо туман». Пер. С.С. Аверинцева.

Приятные и неприятные запахи

«Последний оказывает насильственное (βιαζόμενον) и огрубляющее (τραχύνον) действие на всю полость (τὸ κύτος ἅπαν), простирающуюся между макушкой и пупом (μεταξὺ κορυφῆς τοῦ τε ὀμφαλοῦ κεῖται), между тем как первый смягчает загрубевшее (καταπραῦνον) и с приятностью возвращает его к первоначальному состоянию (πάλιν ἤ πέφυκεν ἀγαπητῶς ἀποδιδόν)» (67 а 4-6). Пер. С.С. Аверинцева.

Безымянные запахи

«Многообразие (ποικίλματα) запахов остается безымянным (άνώνυμα), ибо оно не сводится к большому числу простых форм (οὐκ ἐκ πολλῶν οὐδὲ ἀπλῶν εἰδῶν ὄντα) (67 а 1-2)». Пер. С.С. Аверинцева.